

## FICHA TÉCNICA DA EXPOSIÇÃO

### Organização

Museu e Gabinete de Exposições, FBAUP  
Centro de Arte Oliva  
Câmara Municipal de S. João da Madeira

### Coordenação de Projecto

Lúcia Almeida Matos

### Coordenador Adjunto e Produção

Luis Pinto Nunes

### Curadoria

Andreia Magalhães

### Assistente de Curadoria

Joana Valente

### Apoio à Produção

Isabel Gonçalves  
Rosário Costa Pinto  
Vera Santos

### Investigação

Andreia Magalhães  
Joana Valente  
Rosário Costa Pinto

### Conservação e Restauro

Centro de Conservação e Restauro,  
Universidade Católica Portuguesa, Porto

### Comunicação

Carla Sousa,  
Serviço de Comunicação FBAUP

### Design de Comunicação

Ana Leite

### Apoio Técnico

Carlos Carvalho  
Jorge Garcês  
Norberto Jorge  
Ricardo Dias  
Rúben Freitas  
Tiago Cruz

### Parceria e Apoio

MDS Insurance  
Hiscox | Innovarisk

### Agradecimentos

Aos colecionadores  
António Saint Silvestre  
e Richard Treger



Patrocinadores



# CULTURAS PARALELAS

*Out.li.er* (substantivo), trad. *ponto fora da curva*  
1: algo que está afastado ou que se classifica de modo distinto de um corpo principal ou relacionado.

Procurar “pontos fora da curva” tem sido uma constante no trabalho de artistas e curadores ao longo da história da arte moderna e contemporânea. Esta demanda é marcada por programas curatoriais e teóricos que contribuem para uma expansão permanente do nosso entendimento, compreensão e atribuição de valor artístico a imagens, textos e objetos que quando foram criados, por razões de diversa ordem, estavam fora dos cânones da produção e validação estabelecidos.

Esta tendência foi liderada por muitos dos artistas das primeiras vanguardas do século XX, quando voltaram a sua atenção para culturas não ocidentais, arte rupestre, arte

vernacular, desenho infantil e obras criadas por pessoas com profundos traumas e doenças mentais. Em 1912, Paul Klee declarava que a arte dos doentes mentais, assim como a arte das crianças, deveria ser levada muito mais a sério “do que as coleções de todos os nossos museus de arte” chamando a atenção para a criação artística produzida à margem e isolada da cultura dominante. A declaração de Klee foi materializada por Jean Dubuffet, que ao longo de anos se dedicou à criação de uma coleção formada por obras descobertas em hospitais psiquiátricos, obras de artistas mediúnicos e de autores sem formação artística. Esta coleção e o estudo dos autores nela incluídos foram a base de vários ensaios e conferências que Dubuffet escreveu sobre o valor e fundamentos do que designou de arte bruta. A exposição pública das obras da coleção iniciou-se a partir de 1947 na galeria René Drouin (Paris) contando com a colaboração e entusiasmo de artistas e críticos de arte como André Breton e Michel Tapié.

Ao longo do século XX foram surgindo outras designações e propostas para identificar a produção artística descoberta fora do sistema cultural, como *outsider art*, *folk art*, *visionary art*, ou simplesmente arte autodidata. Apesar do incontestável valor artístico de muitas das obras que recebem esta designação, houve uma tendência para as manter em circuitos específicos, entrincheirados, da arte bruta ou *outsider* com o seu próprio sistema de museus, mercado e publicações. Contudo, são assinaláveis fendas que têm conduzido a uma maior inclusão de *outliers* nas histórias gerais da arte, o que tem sido sobretudo provocado por exposições que trazem artistas das margens para o centro, algumas com impacto internacional, como aconteceu com a Bienal de Veneza em 2013.

A exposição *Culturas Paralelas* apresenta obras de trinta e um artistas que têm vindo a dissipar as fronteiras entre o domínio da arte *outsider* e o sistema artístico dedicado à arte moderna e contemporânea. A primeira secção da exposição reúne obras de oito artistas “clássicos” da arte bruta, identificados por Jean Dubuffet, desenvolvendo-se depois em núcleos temáticos, agregados por associações sobretudo formais, com obras provenientes de diversas geografias e momentos históricos: arquiteturas ficcionadas, códigos e símbolos, histórias e alegorias, criaturas, animais e retratos.

Todas as obras em exposição são da coleção Treger Saint Silvestre (TSS) criada em Paris na década de 1980 por António Saint Silvestre e Richard Treger, um acervo cuja origem e desenvolvimento foi inspirado pela demanda de Jean Dubuffet. Em desenvolvimento ao longo dos últimos quarenta anos a coleção TSS tem atualmente cerca de 1500 obras de 500 autores, e está em depósito de longo prazo no Centro de Arte Oliva em S. João da Madeira, onde tem vindo a ser tornada pública num programa regular de exposições.

Andreia Magalhães  
Fevereiro 2023

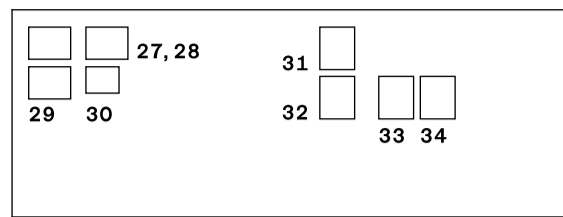
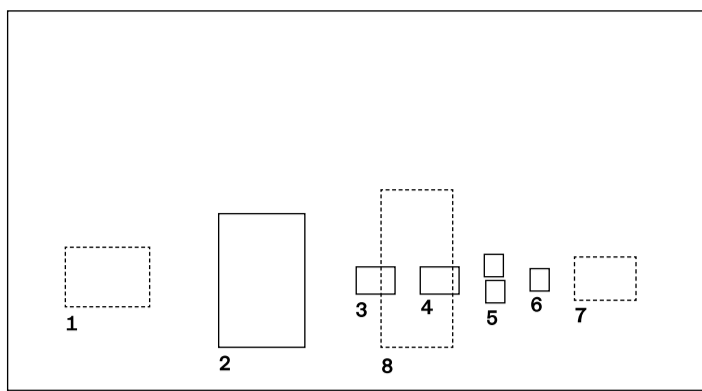
*Culturas Paralelas* corresponde a um segundo momento de reflexão, desenvolvido conjuntamente com a Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, iniciado em novembro de 2019 com a realização do seminário internacional que teve o mesmo título. O mote deste programa é promover o conhecimento e investigação sobre o ainda pouco conhecido e estudado domínio da arte bruta /*outsider* em Portugal.

# CULTURAS PARALELAS

17 FEV - 22 ABR 2023

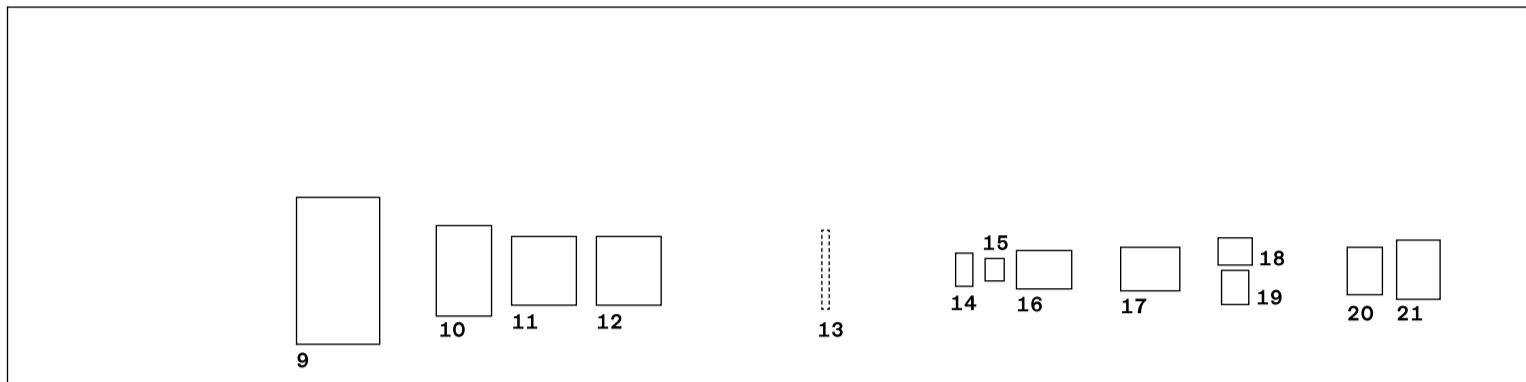
Exposição realizada em colaboração com a coleção Treger-Saint Silvestre e o Centro de Arte Oliva

Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto  
PAVILHÃO DE EXPOSIÇÕES

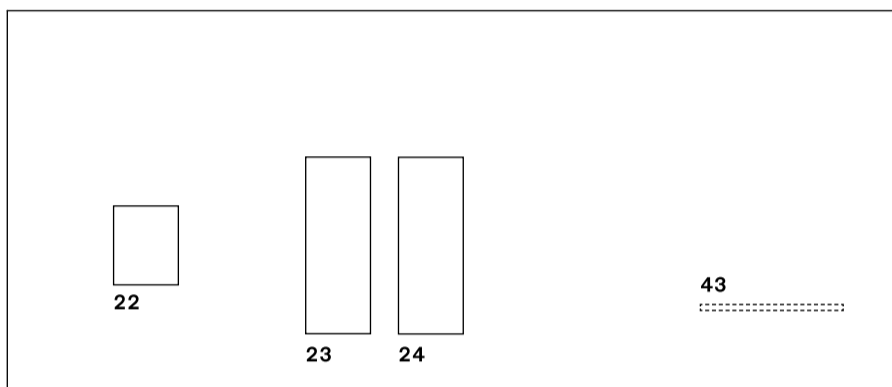


A

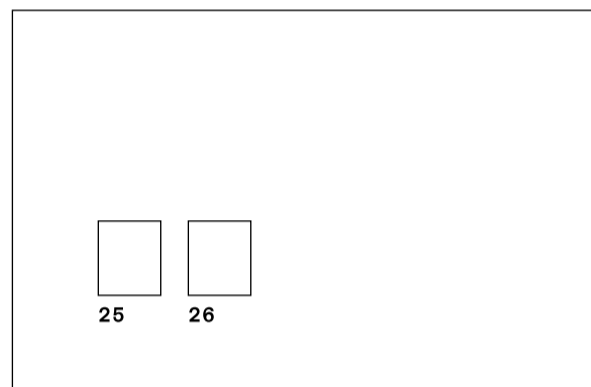
G



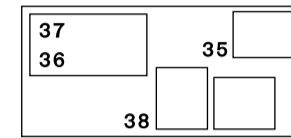
B



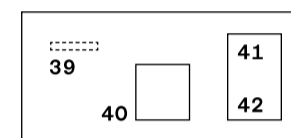
D



F



C



E

1. Adolf Wölfli (1864–1930)

*Heiliges Licht*, c. 1916

Lápis de cor e grafite sobre papel

2. Augustin Lesage (1876–1954)

Sem título, 1948

Óleo sobre tela

3. Fleury-Joseph Crépin (1875–1948)

Sem título, 1940

Óleo sobre tela

4. Raphaël Lonné (1910–1989)

Sem título, 1969

Esferográfica e aguarela sobre papel

5. Madge Gill (1882–1961)

Sem título, c. 1944

Sem título, 1942

Sem título, 1944

Sem título, 1942

Tinta da china sobre papel

6. Scottie Wilson (1891–1972)

Sem título, n.d.

Tinta, lápis de cera e aguarela sobre papel

7. Carlo Zinelli (1916–1974)

*Quattro "Uomini-uccello"; quattro donne sedute, dodici "Fiammiferi" di colori diversi e sul lato a destra, in basso, un "uomo uccello" e una figura "femminile" (frente) / Donna verde sdraiata, sedie a più colori, suonatore di campane, quattro donne con fez a più colori e quattro vestite di nero (verso), n.d. [1963–1964]*

Têmpera sobre papel

8. Aloïse Corbaz (1886–1964)

*Sphinx de Paris au Louvres et Bonaparte d'Abrautès*, c. 1951–1960

Lápis de cor e sumo de gerânio sobre folhas de papel costuradas

9. Martín Ramírez (1895–1963)

Sem título, 1955

Grafite, lápis de cor, lápis de cera e colagem sobre papel

10. Eugene Von Bruenchenhein (1910–1983)

*Cape Leandora Complex*, 1981

Óleo sobre painel de fibra

11. Marcel Storr (1911–1976)

Sem título, 1969

Grafite, tinta colorida e verniz sobre papel

12. Prophet Royal Robertson (1930–1997)

Sem título (stone tower), 1980

Grafite, aguarela, acrílico, esferográfica e purpurinas sobre papel

13. Janko Domsic (1915–1938)

Sem título, n.d.

Esferográfica e caneta de feltro sobre papel

14. Melvin Way (1954)

*Composmentis*, 2013

Esferográfica e fita adesiva sobre papel

15. Melvin Way (1954)

*Dracula*, 2003

Tinta da china e esferográfica sobre papel

16. Óscar Morales (1951)

Sem título, 2012

Marcador sobre papel

17. George Widener (1962)

*Megalopolis Flipper 21*, 2004

Caneta de feltro e aguarela sobre guardanapos de papel montados

18. Zdeněk Košek (1949–2015)

Sem título, 1991

Marcador e caneta de feltro sobre papel

19. Zdeněk Košek (1949–2015)

Sem título, 2000

Marcador, grafite e esferográfica sobre papel

20, 21. Jaime Fernandes (1899–1969)

Sem título, n.d. [1960–69]

Esferográfica sobre papel

22. Anna Zemánková (1908–1986)

Sem título, 1969

Lápis de cor, esferográfica, pastel e grafite sobre papel

23. Guo Fengyi (1942–2010)

*Places of the Luohan of Dunhuang*, 1993

Tinta da china sobre papel japonês montado em tecido

24. Guo Fengyi (1942–2010)

*Flying Apsara of Dunhuang*, 2000

Tinta sobre papel japonês

25. Derrick Alexis Coard (1981–2017)

*The Manifestation*, 2014

Grafite e marcador sobre papel

26. Lee Godie (1908–1994)

Sem título, n.d.

Esferográfica sobre papel

27. Leopold Strobl (1960)

Sem título, 2016

Grafite e lápis de cor sobre papel

28. Leopold Strobl (1960)

Sem título, 2016

Grafite e lápis de cor sobre papel

29. Leopold Strobl (1960)

Sem título, 2016

Grafite e lápis de cor sobre papel

30. Leopold Strobl (1960)

Sem título, 2014

Grafite e lápis de cor sobre papel

31. Miroslav Tichý (1926–2011)

Sem título, n.d.

Fotografia

32. Miroslav Tichý (1926–2011)

Sem título, n.d.

Fotografia

33. Eugene Von Bruenchenhein (1910–1983)

Sem título, 1945

Prova gelatina e prata

34. Eugene Von Bruenchenhein (1910–1983)

Sem título, 1945

Prova gelatina e prata

35. John Urho Kemp (1942–2010)

*The Pentameron / The Neutron Bomb*, 2000

Caneta de feltro sobre papel e cartão

36. Horst Ademeit (1937–2010)

Sem título, n.d.

Caneta de feltro sobre papel

37. Horst Ademeit (1937–2010)

*2102*

*2103*

*2104*

*2105*

*1994*

Polaroid com inscrições

38. Adelhyd van Bender (1950–2014)

*Seleção de fólhos do dossier Ordner #21*, [1999–2014]

Marcadores e tinta sobre composições fotocopiadas

39. Friedrich Schröder-Sonnenstern (1892–1982)

*Der Wunder-Laubfrosch*, 1951

Grafite, lápis de cor e pastel de óleo sobre papel

40. Friedrich Schröder-Sonnenstern (1892–1982)

*Mr. Almerius*, 1952

Grafite e lápis de cor sobre papel

41. Karl Hans Janke (1909–1988)

*Urzeugung des Menschen*, 1974

Caneta de feltro, aguarela, grafite e tinta da china sobre papel

42. Karl Hans Janke (1909–1988)

*Naturzeugung des Menschen*, 1975

Caneta de feltro, aguarela, grafite e tinta da china sobre papel

43. Frédéric Bruly Bouabré (1923–2014)

*Légende de ZIGNONKPLEBHLO*, 2000

Lápis de cor, grafite e esferográfica sobre papel

# CULTURAS PARALELAS

SELEÇÃO DE EXPOSIÇÕES INDIVIDUAIS DOS ARTISTAS EM EXPOSIÇÃO

**ADOLF WÖFLI** (Suíça, 1864–1930)

*To the End of the World and over the Edge – with Adolf Wölfli*  
Museu Villa Stuck, Alemanha, 2021.

*Adolf Wölfli: A Kingdom of 25,000 Pages*  
Hyōgo Kenritsu Bijutsukan, Japão, 2017.

*Presentation of Works from the Adolf Wölfli Collection*  
Kunstmuseum Bern, Suíça, 2012.

**ALOÏSE CORBAZ** (Suíça, 1886–França, 1964)

*Aloïse. Le ricochet solaire*  
Collection de l'Art Brut Lausanne;  
Musée Cantonal des Beaux-Arts, Suíça, 2012.

**AUGUSTIN LESAGE** (França, 1876–1954)

*Augustin Lesage*  
La maison Rouge, França, 2008.

**CARLO ZINELLI** (Itália, 1916–1974)

*Carlo Zinelli, Recto Verso*  
Collection de l'Art Brut Lausanne, Suíça, 2019.

*Carlo Zinelli (1916–1974)*  
American Folk Art Museum, EUA, 2017.

**MADGE GILL** (Reino Unido, 1882–1961)

*Madge Gill: Myrinerest*  
William Morris Gallery, Reino Unido, 2019.

*Madge Gill: Medium and Visionary*  
Orleans House Gallery, Reino Unido, 2013.

**RAPHAËL LONNÉ** (França, 1910–1989)

*Raphaël Lonné. Dibujos*  
Círculo de Bellas Artes, Espanha, 2007.

**SCOTTIE WILSON** (Reino Unido, 1889–1972)

*Scottie Wilson*  
Pallant House Gallery, Reino Unido, 2009.

**ANNA ZEMÁNKOVÁ** (Checoslováquia, 1908–1986)

*Anna Zemánková: retrospective*  
Collection de l'Art Brut Lausanne, Suíça, 2017.

*Anatomia Metamorphosis, Luboš Plný & Anna Zemánková: Works from de abcd Collection*  
Museu de Arte da Prefeitura de Hyogo, Japão, 2012.

*Onirické vize Anny Zemankové*  
Muzeum umění Olomouc, República Checa, 1998.

**DERRICK ALEXIS COARD** (EUA, 1981–2017)

*Derrick Alexis Coard*  
White Columns, EUA, 2014.

**EUGENE VON BRUENCHENHEIN**

(EUA, 1910–1983)  
*Eugene Von Bruenchenhein, Mythologies*  
John Michael Kohler Arts Center, EUA, 2017.

*Eugene Von Bruenchenhein: From the Wand of the Genii,*  
Intuit: The Center for Intuitive and Outsider Art, EUA, 2011.

*Eugene Von Bruenchenhein: Freelance Artist-Poet and Sculptor-Innovator-Arrow Maker and Plant Man-Bone Artifacts Constructor-Photographer and Architect-Philosopher*  
American Folk Art Museum, EUA, 2010.

*Eugene Von Bruenchenhein:*

*Obsessive Visionary*  
Milwaukee Art Museum, EUA, 1988.

*Eugene Von Bruenchenhein: Wisconsin Visionary*  
John Michael Kohler Arts Center, EUA, 1984.

**FRÉDÉRIC BRULY BOUABRÉ**

(Costa do Marfim, 1923–2014)  
*Frédéric Bruly Bouabré: World Unbound*  
Museum of Modern Art (MoMA), EUA, 2022.

*Frédéric Bruly Bouabré*  
Tate Modern, Reino Unido, 2010.

*Frédéric Bruly Bouabré*  
Collection de l'Art Brut Lausanne, Suíça, 2010.

*Frédéric Bruly Bouabré*  
Musée des Civilisations de Côte d'Ivoire,  
Costa do Marfim, 2006.

*Frédéric Bruly Bouabré*  
Musée Champollion, França, 2003.

*World Envisioned: Frédéric Bruly Bouabré & Alighiero e Boetti*  
Dia Beacon, EUA, 1995.

*Frédéric Bruly Bouabré*  
Ikon Gallery, Reino Unido, 2007.

**GEORGE WIDENER** (EUA, 1962)

*George Widener: Secret Universe IV*  
Hamburger Bahnhof, Alemanha, 2013.

**GUO FENGYI** (China, 1942–2010)

*Guo Fengyi: To See from a Distance*  
The Drawing Center, EUA, 2020.

*Guo Fengyi*  
Collection de l'Art Brut, Lausanne, Suíça, 2012.

**HORST ADEMEIT** (Alemanha, 1937–2010)

*Horst Ademeit: Secret Universe*  
Hamburger Bahnhof, Alemanha, 2011.

*Il Palazzo Enciclopedico*

55ª Bienal de Veneza.  
Curadoria: Massimiliano Gioni.  
Veneza, Itália, 2013.

Frédéric Bruly Bouabré, Guo Fengyi, Augustin Lesage, Friedrich Schröder-Sonnenstern, Eugene Von Bruenchenhein, Anna Zemánková.

*Inner Worlds Outside*

Curadoria: Jon Thompson e Monika Kinley.  
White Chapel Gallery, Londres Reino Unido, em colaboração com a Fundacion La Caixa (Madrid) e o Irish Museum of Modern Art, (Dublin), 2006.

Aloïse Corbaz, Eugene Von Bruenchenhein, Janko Domsic, Madge Gill, Augustin Lesage, Raphael Lonné, Martin Ramirez, Friederich Schröder-Sonnenstern, Anna Zemánková, Scottie Wilson, Adolf Wölfli, Carlo (Carlo Zinelli).

*Parallel Visions: Modern Artists and Marginal Art.*

Curadoria: Maurice Tuchman and Carol S. Eliel.  
Los Angeles County Museum of Art, EUA, 1992.  
Itinerância: Kunsthalle, Basel (1993); Setagaya Art Museum, Tokyo (1993), Museo Reina Sofía, Madrid (1993)

Carlo (Carlo Zinelli), Aloïse Corbaz, Joseph Crépin, Madge Gill, Augustin Lesage, Martín Ramirez, Friedrich Schröder-Sonnenstern, Scottie Wilson, Adolf Wölfli.

*Magiciens de la Terre*

Curadoria: Jean-Hubert Martin.  
Centre Georges Pompidou, Paris, França, 1989.

Frédéric Bruly Bouabré

**LEE GODIE** (EUA, 1908–1994)

*Finding Beauty: The Art of Lee Godie*  
Intuit: The Center for Intuitive and Outsider Art, EUA, 2008.

**MARTÍN RAMÍREZ** (México, 1895–EUA, 1963)

*Martín Ramirez: His Life in Pictures*  
Institute of Contemporary Art, EUA, 2017.

*Martín Ramirez: Reframing Confinement*  
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Espanha, 2010.

*Martín Ramirez: Pintor Mexicano*  
Centro Cultural/Arte Contemporaneo, México, 1989.

**MIROSLAV TICHÝ** (Checoslováquia, 1926–2011)

*Miroslav Tichý*  
International Center of Photography (ICP), EUA, 2010.

**PROPHET ROYAL ROBERTSON** (EUA, 1930–1997)

*Prophet Royal Robertson: NO PROUD BASTARDS*  
White Columns Gallery, EUA, 2011.

**KARL HANS JANKE**

(Província Pomerana da Prússia, 1909–Polónia, 1988)  
*KARL HANS JANKE: Manic inventing*  
Kunstquartier Bethanien Berlin, Alemanha, 2003.

**MARCEL STORR** (França, 1911–1976)

*Marcel Storr: Bâtitseur Visionnaire*  
Pavillon Carré de Baudouin, França, 2012.

**JAIME FERNANDES** (Portugal, 1899–1969)

*Jaime: Vi uma cadela minha com lobos*  
Centro de Arte Oliva, Portugal, 2021.

*Jaime*  
Fundação Calouste Gulbenkian, Portugal, 1980.

**ZDENĚK KOŠEK**

(Checoslováquia, 1949–República Checa, 2015)  
*Zdeněk Košek: Je suis le cerveau de l'univers*  
Palais de Tokyo, França, 2012.

*Ojo Electrico*

Col. Treger Saint Silvestre.  
Curadoria: Antonia Gaeta y Pilar Soler.  
Casa Encendida, Madrid, Espanha, 2019.

Adelhyd van Bender, Adolf Wölfli, Anna Zemánková, Augustine Lesage, Carlo (Carlo Zinelli), Fleury-Joseph Crépin, Frédéric Bruly Bouabré, Friedrich Schröder-Sonnenstern, George Widener, Guo Fengyi, Horst Ademeit, Jaime Fernandes, Janko Domsic, John Urho Kemp, Madge Gill, Martín Ramirez, Melvin Way, Óscar Morales, Prophet Royal Robertson, Scottie Wilson, Zdeněk Košek.

*Flying High: Women Artists of Art Brut*

Bank Austria Kunstforum Wien, Viena, Áustria, 2019  
Curadoria: Ingried Brugger, Hannah Rieger, Veronika Rudorfer

Aloïse Corbaz, Madge Gill, Anna Zemankova.

*ALMA: Mediums and visionaries.*

Curadoria: Pilar Bonet.  
Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma de Mallorca, Espanha, 2019.

Aloïse Corbaz, Madge Gill, Anna Zemánková.

*The Forest Unbowed and Radovan Ivšic*

Curadoria: Annie Le Brun, Snjezana Pintaric.  
Museum of Contemporary Art, Zagreb, Croácia, 2015.

Scottie Wilson, Anna Zemánková, Friedrich Schröder-Sonnenstern, Raphaël Lonné.

*The Alternative Guide to the Universe*

Curadoria: Ralph Rugoff.  
Hayward Gallery, Southbank Centre Londres, Reino Unido, 2013.

Guo Fengyi, Lee Godie, Marcel Storr, Eugene Von Bruenchenhein, Melvin Way, George Widener, Karl Hans Janke.

# CULTURAS PARALELAS

SELEÇÃO DE EXPOSIÇÕES COLETIVAS DOS ARTISTAS EM EXPOSIÇÃO

*L'énigme Autodidacte*

Curadoria: Charlotte Laubard.  
Musée d'Art Moderne et Contemporain Saint-Étienne Métropole, França, 2021.

Horst Ademeit, Adelhyd van Bender, Frédéric Bruly-Bouabré, Miroslav Tichý, George Widener, Adolf Wölfli.

*Jean Dubuffet: Brutal Beauty*

Curadoria: Eleanor Nairne.  
Barbican Centre, Londres, Reino Unido, 2021.

Aloïse Corbaz, Fleury-Joseph Crépin, Madge Gill, Augustin Lesage, Adolf Wölfli, Scottie Wilson.

*Outliers and American Vanguard*

Curadoria: Lynne Cooke.  
National Gallery of Art, Washington, EUA, 2018.

Eugene von Bruenchenhein, Martín Ramirez, Lee Godie.

*Outsiders*

Curadoria: Roger Cardinal e Victor Musgrove.  
Hayward Gallery, Southbank Centre, Londres, Reino Unido 1979.

Aloïse Corbaz, Madge Gill, Augustine Lesage, Martín Ramirez, Friedrich Schröder-Sonnenstern, Scottie Wilson, Anna Zemánková.

*Documenta 5 de Kassel*

Curadoria: Harald Szeemann.  
Kassel, Alemanha, 1972.

Adolf Wolfli.

*L'Art brut préféré aux arts culturels*

Org. Jean Dubuffet  
Galerie René Drouin, Paris, França, 1949.

Aloïse Corbaz, Fleury-Joseph Crépin, Scottie Wilson, Adolf Wölfli.